

No. 8641

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, BELGIUM,
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on Transit Trade
of Land-locked Countries (with annexed resolutions).
Done at New York, on 8 July 1965**

**Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at
New York, on 8 July 1965**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 9 June 1967.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, BELGIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le com-
merce de transit des pays sans littoral (avec résolutions
en annexe). Fait à New York, le 8 juillet 1965**

**Convention relative au commerce de transit des États sans
littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 9 juin 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8641. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛИ СТРАН, НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановила на своем 1328-м пленарном заседании, 10 февраля 1965 г., созвать международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения вопроса о транзитной торговле стран, не имеющих выхода к морю, и для оформления результатов своей работы в виде международной конвенции и таких других актов, которые она может считать целесообразными. Это постановление было вынесено во исполнение резолюции, принятой Первой Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития в Женеве в июне 1964 года.
2. Конференция Организации Объединенных Наций по вопросам транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю, состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 июня 1965 г. по 8 июля 1965 года.
3. На Конференции были представлены правительства следующих пятидесяти восьми государств: Австрии, Аргентины, Афганистана, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Берега Слоновой Кости, Боливии, Бразилии, Бурунди, Ватикана, Венгрии, Верхней Вольты, Греции, Замбии, Индии, Испании, Италии, Камеруна, Кении, Конго (Браззавиль), Корейской Республики, Лаоса, Либерии, Люксембурга, Малави, Мали, Монголии, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Парагвая, Польши, Португалии, Республики Вьетнам, Руанды, Румынии, Сан-Марино, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Таиланда, Турции, Уганды, Украинской Советской Социалистической Республики, Федеративной Республики Германии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чехословакии, Чили, Швейцарии, Югославии, Южной Африки и Японии.
4. Правительства Австралии, Венесуэлы, Ганы, Дании, Израиля, Ирака, Ирана, Конго (Демократической Республики), Кубы, Мавритании и Перу назначили на Конференцию наблюдателей.
5. Межправительственная морская консультативная организация участвовала в Конференции в качестве наблюдателя в соответствии с правилом 57 правил процедуры Конференции.

6. В соответствии с правилом 58 правил процедуры Конференции в ее работе в качестве наблюдателей участвовали следующие неправительственные организации: Международная торговая палата и Международная конфедерация свободных профсоюзов.

7. Конференция избрала своим председателем г-на Пауля Рюггера (Швейцария); г-н А.А.О. Эзенва (Нигерия) исполнял обязанности председателя с 6 по 8 июля.

8. Следующие представители были избраны заместителями председателя: г-н Д. Лусио Гарсиа дель Солар (Аргентина), г-н Абдул Хаким Табиби (Афганистан), г-н Фернандо Ортис Санс (Боливия), г-н Д. П. Ананд (Индия), г-н Хаиме де Пиниес (Испания), г-н Дж. Б. Белеокен (Камерун), г-н Йяйя Диаките (Мали), г-н А.А.О. Эзенва (Нигерия), г-н А.Б.С. Даниэли (Объединенная Республика Танзания), г-н Г. С. Бургучев (Союз Советских Социалистических Республик), г-н Герберт Нейпорт (Федеративная Республика Германии) и г-н Йозеф Смейкаль (Чехословакия).

9. Конференция учредила следующие комитеты и рабочие группы:

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены: Председатель Конференции и заместители Председателя

Рабочая группа I по статьям 5, 6 и 7

Председатель: г-н Йозеф Смейкаль (Чехословакия)

Рабочая группа II по статьям 1 и 2

Председатель: г-н В. Рипхаген (Нидерланды)

Рабочая группа III по статье 11 (прежняя статья 12)

Председатель: г-н Пьер Санон (Верхняя Вольта)

Рабочая группа IV по статье 16 (прежняя статья 19)

Председатель: г-н Джузеппе Бариле (Италия)

Редакционный комитет

Председатель: г-н В. Рипхаген (Нидерланды), затем — г-н Оскар Шахтер (Исполнительный секретарь)

Члены: Афганистан, Бельгия, Индия, Испания, Италия, Мали, Непал, Нигерия, Нидерланды, Пакистан, Парагвай, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословакия и Чили

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Г. Рейш (Австрия)

Члены: Австрия, Бельгия, Бразилия, Либерия, Непал, Парагвай, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Судан.

10. Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций представлял директор общеправового отдела Бюро по правовым вопросам Организации Объединенных Наций г-н Оскар Шахтер, который также был Исполнительным секретарем Конференции. Сотрудник по правовым вопросам г-жа Квен Чен исполняла обязанности секретаря Конференции.

11. На рассмотрении Конференции находился, в качестве основы для ее работы, доклад Комитета по подготовке проекта конвенции о транзитной торговле стран, не имеющих выхода к морю (A/5906). К докладу были приложены проект конвенции, составленный Комитетом, проект конвенции африканских стран и предложенные к ним поправки.

12. На основании своих прений, воспроизведенных в кратких отчетах пленарных заседаний, Конференция подготовила прилагаемую к настоящему Акту Конвенцию, которая именуется: « Конвенция о транзитной торговле внутриконтинентальных государств ».

13. Эта Конвенция, которая была принята Конференцией 8 июля 1965 г., открыта для подписания с того же дня и до 31 декабря 1965 г. в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. В Конвенции предусматривается, что она подлежит ратификации и открыта для присоединения на изложенных в ней условиях.

14. Кроме того, Конференция приняла две резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО В НЬЮ-ЙОРКЕ восьмого июля тысяча девятьсот шестьдесят пятого года в одном экземпляре на русском, английском, испанском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

Juan C. BELTRAMINO

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

Kurt WALDHEIM

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

DE ROMRÉE
J. WOULBROUN

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За БОЛИВИЮ:
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
FOR BURUNDI:

Térence NSANZE

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

G. G. TCHERNOUCHTCHENKO

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
POR EL CAMERÚN:

J. B. BELEOKEN

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За ЧИЛИ:
POR CHILE:

E. GARJARDO

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

S. MOHET

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
POR CZECHOSLOVAKIA:

J. ŠMEJKAL

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Herbert NEUPERT

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

P. JULIEN

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Alexandre DEMETROPOULOS

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

Charles J. WALSH

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIA:

Károly CSATORDAY

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

D. P. ANAND

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Giuseppe BARILE

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости
POR LA COSTA DE MARFIL:

M. AKA

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

Toshio YAMAZAKI

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кения:
POR KENIA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

T. KHAMPAN

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

Nathaniel EASTMAN

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威:
За Малави:
FOR MALAWI:

R. P. CHISALA

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
FOR MALI:

Y. DIAKITE

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголија:
FOR MONGOLIA:

I. OCHIRBAL

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
FOR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI
DEVENDRA Raj Upadhya

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нідерланды:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

Piet-Hein J. M. HOUBEN

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
FOR EL NÍGER:

M. SEYDOU

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерия:
FOR NIGERIA:

A. O. EZENWA

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

E. A. NAIK

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

Miguel SOLANO LÓPEZ

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

Krzysztof DABROWSKI

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

António PATRÍCIO

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

Yong Shik KIM

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

NGUYÊN-DUY-LIÊN

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

Edwin GLASER

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
FOR RWANDA:

C. RYABONYENDE

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
FOR SAN MARINO:

Franco FIORIO

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
FOR EL SENEGAL:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

M. I. BOTHA

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

Jaime DE PINIÉS

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
FOR EL SUDÁN:

EL-AHMADI

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

F. DE ZIEGLER

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
FOR TURQUÍA:

Nurettin KARAKÖYLU

FOR UGANDA:
POUR L'UGANDA:
烏干達:
За Уганду:
FOR UGANDA:

A. O. OUMA

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. P. CHERNYAVSKY

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

G. S. BURGUCHEV

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Ian M. SINCLAIR

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

H. Rowan GAITHER

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

J. BOUREIMA KABORÉ

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
POR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ МОРСКОЙ ТОРГОВЛИ СТРАН, НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ НА 34-м ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ, СОСТОЯВШЕМСЯ 6 ИЮЛЯ 1965 ГОДА

Конференция Организации Объединенных Наций 1965 года по вопросам транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю,

признавая, что Конвенция 1965 года об облегчении международного морского судоходства и Приложение к ней, принятые на Международной конференции по облегчению морских путешествий и перевозок, состоявшейся в Лондоне в 1965 году, применимы к морской торговле стран, не имеющих выхода к морю, в порядке проведения в жизнь положений второго пункта второй статьи этой Конвенции,

принимая во внимание, что применение этой Конвенции и Приложения к ней может значительно способствовать морским путешествиям и перевозкам, в том числе процессу транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю,

обращает внимание государств, представленных на настоящей Конференции, на Заключительный акт Международной конференции 1965 года по облегчению морских путешествий и перевозок, в который включена Конвенция об облегчении международного морского судоходства, принятая этой Конференцией, и

выражает надежду, что Межправительственная морская консультативная организация примет соответствующие меры, в рамках вышеупомянутой Конвенции и Приложения к ней, а также четвертой и пятой резолюций Конференции по облегчению морских путешествий и перевозок, для облегчения транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ НА 36-м ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ, СОСТОЯВШЕМСЯ 8 ИЮЛЯ 1965 ГОДА

Конференция по вопросам транзитной торговли стран, не имеющих выхода к морю,

отмечая совместные усилия участвующих государств, направленные на принятие Конвенции, признающей нужду стран, не имеющих выхода к морю, в соответствующих транзитных возможностях для поощрения международной торговли,

признавая, что транзитная торговля стран, не имеющих выхода к морю, которые составляют одну пятую общего числа государств мира, имеет первостепенное значение для экономического сотрудничества и расширения международной торговли,

рекомендует, чтобы все государства, которые были приглашены на Конференцию, рассмотрели возможно скорее и в благожелательном свете вопрос о возможности стать сторонами Конвенции;

рекомендует далее, чтобы Конференция по вопросам торговли и развития и ее органы обратили непосредственное и серьезное внимание на важность положений Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, принятой 8 июля 1965 г. в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке;

рекомендует, чтобы Генеральный Секретарь, через посредство органов технического сотрудничества Организации Объединенных Наций и региональных экономических комиссий, оказывал содействие в развитии транзитной торговли государствам-членам Организации Объединенных Наций, как не имеющим выхода к морю, так и транзитным, по их просьбе, в рамках установленной процедуры Организации Объединенных Наций и связанных с нею учреждений.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛЕ ВНУТРИКОНТИНЕНТАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВ

ПРЕАМБУЛА

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции,

напоминая, что статья 55 Устава Организации Объединенных Наций требует, чтобы Организация содействовала условиям экономического прогресса и разрешению международных проблем в экономической области,

отмечая резолюцию 1028 (XI) Генеральной Ассамблеи о странах, не имеющих морских границ, и о расширении международной торговли, в которой Генеральная Ассамблея, « признавая нужду государств, не имеющих морских границ, в надлежащих условиях транзита для поощрения международной торговли », обратилась с просьбой к правительствам государств-членов Организации « полностью признать нужды государств-членов Организации, не имеющих морских границ, в области транзитной торговли и поэтому обеспечить им надлежащие условия на основе международного права и практики в этом отношении, учитывая будущие потребности, которые возникнут в результате экономического развития государств, не имеющих морских границ »,

принимая во внимание статью 2 Конвенции об открытом море, в которой заявляется, что открытое море открыто для всех наций, и никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части его своему суверенитету, а также статью 3 упомянутой Конвенции, которая предусматривает:

« 1. Государства, не имеющие морского берега, для того чтобы пользоваться свободой морей на равных правах с прибрежными государствами, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями предоставляют:

- « а) государству, не имеющему морского берега, на основе взаимности, свободный путь через свою территорию, и
- « б) судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

« 2. Государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, решают по общему соглашению с этим последним и с учетом прав прибрежного государства или государства, через территорию которого совершается транзит, а также особых условий, в

которых находится государство, не имеющее морского берега, все вопросы, относящиеся к свободе транзита и равенства в пользовании портами, если такие государства не являются уже сторонами действующих международных конвенций »,

вновь подтверждая нижеследующие принципы, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития при том условии, что эти принципы считаются взаимосвязанными и что каждый принцип должен истолковываться с учетом остальных принципов:

Принцип I

Признание права каждого не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю существенно необходимо для расширения международной торговли и экономического развития.

Принцип II

В территориальных и внутренних водах суда, плавающие под флагом государства, не имеющего выхода к морю, пользуются такими же правами и тем же режимом, какими пользуются суда, плавающие под флагом морских государств, за исключением судов данного прибрежного государства.

Принцип III

Для того чтобы пользоваться свободой мореплавания на равных правах с морскими государствами, государства, не имеющие выхода к морю, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим выхода к морю, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями, предоставляют судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

Принцип IV

С целью всемерного содействия экономическому развитию государств, не имеющих выхода к морю, все государства предоставляют не имеющим выхода к морю государствам, на основе взаимности, право свободного и неограниченного транзита, с тем чтобы они могли свободно участвовать в региональной и международной торговле при всех обстоятельствах и в отношении всех видов товаров.

Транзитные товары не должны облагаться таможенными пошлинами.

С транзитных транспортных средств не должно взиматься специальных налогов или сборов, превышающих налоги или сборы, взимаемые с транспортных средств страны транзита.

Принцип V

Государство транзита, сохраняя полный суверенитет над своей территорией, имеет право принимать все необходимые меры для обеспечения того,

чтобы пользование правом свободного и неограниченного транзита никоим образом не нарушало его законные интересы любого рода.

Принцип VI

С тем чтобы ускорить эволюцию общего подхода к разрешению специальных и особых проблем в области торговли и развития, стоящих перед находящимися в различных географических районах странами, не имеющими выхода к морю, все государства должны поощрять заключение направленных на это региональных и других международных соглашений.

Принцип VII

Льготы и особые права, предоставляемые не имеющим выхода к морю странам ввиду их особого географического положения, не подпадают под действие принципа наибольшего благоприятствования.

Принцип VIII

Принципы, определяющие право не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю, никоим образом не отменяют существующие соглашения между двумя или несколькими договаривающимися сторонами, касающиеся этих проблем, и не препятствуют заключению таких соглашений в будущем при условии, что в этих соглашениях не будет установлен режим, менее благоприятный, чем упомянутые выше положения, или противоречащий этим положениям.

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Конвенции:

- a) Под «внутриконтинентальным государством» понимается любое Договаривающееся государство, которое не имеет морского побережья.
- b) Под «транзитным движением» понимается следование товаров, включая товаробагаж, через территорию какого-либо Договаривающегося государства между внутриконтинентальным государством и морем в тех случаях, когда это следование является частью полного пути, начинающегося или кончающегося в пределах территории этого внутриконтинентального государства и включающего перевозку морем, непосредственно предшествующую такому следованию или следующую за ним. Перегрузка, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменение в способе перевозки таких товаров, а также сборка, разборка или повторная сборка машин и громоздких предметов не ведут к исключению следования товаров из понятия «транзитное движение» при условии, что любые такие операции производятся исключительно в целях удобства перевозки.

Ничто в настоящем пункте не должно рассматриваться как положение, обязывающее любое Договаривающееся государство создавать на его территории постоянные установки для такой сборки, разборки или повторной сборки либо разрешать создание этих установок.

- с) Под « транзитным государством » понимается любое Договаривающееся государство, как имеющее морское побережье, так и не имеющее его, расположенное между внутриконтинентальным государством и морем, через территорию которого осуществляется « транзитное движение ».
- d) Выражение « транспортные средства » означает:
- i) Любой железнодорожный подвижной состав, любые морские и речные суда и средства дорожного транспорта;
 - ii) Носильщиков и вьючных животных — там, где это требуется по местным условиям;
 - iii) Другие транспортные средства, а также трубопроводы и газопроводы — по соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами,

если они используются для транзитного движения, как оно понимается в настоящей статье.

Статья 2

СВОБОДА ТРАНЗИТА

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции транзитному движению и транспортным средствам обеспечивается свобода транзита. При условии соблюдения других положений настоящей Конвенции, меры, принимаемые Договаривающимися государствами для регулирования и осуществления перевозок через их территорию, будут способствовать транзитному движению по используемым маршрутам, взаимно приемлемым в отношении транзита для заинтересованных Договаривающихся государств. В соответствии с положениями настоящей Конвенции не проводится никакой дискриминации по признаку места происхождения, отправки, ввоза, вывоза или назначения товаров либо в связи с любыми обстоятельствами, относящимися к праву собственности на товары или к праву собственности на суда, средства наземного транспорта или иные используемые транспортные средства, месту регистрации или флагу указанных транспортных средств.

2. Правила, регулирующие использование транспортных средств, проходящих через часть территории или всю территорию другого Договаривающегося государства, устанавливаются по взаимному соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами с учетом многосторонних международных конвенций, участниками которых они являются.

3. Каждое Договаривающееся государство, в соответствии со своими законами, правилами и постановлениями, выдает разрешение на следование через свою территорию или доступ на такую территорию лицам, передвижение которых необходимо для транзитного движения.

4. Договаривающиеся государства разрешают транзитное движение через свои территориальные воды в соответствии с принципами обычного международного права или подлежащими применению международными конвенциями, а также в соответствии со своими внутренними правилами.

Статья 3

ТАМОЖЕННЫЕ ПОШЛИНЫ И ОСОБЫЕ ТРАНЗИТНЫЕ СБОРЫ

Транзитное движение не подлежит обложению со стороны каких бы то ни было властей на территории транзитного государства таможенными пошлинами или налогами, взимаемыми в связи с импортом или экспортом, или особыми сборами в связи с транзитом. Тем не менее, такое транзитное движение может облагаться сборами, предназначенными исключительно для покрытия связанных с транзитом расходов по надзору и административных расходов. Ставки этих сборов должны максимально соответствовать расходам, на покрытие которых они предназначаются, и, при условии соблюдения этого положения, сборы должны взиматься в соответствии с требованием о недопущении дискриминации, установленным в пункте 1 статьи 2.

Статья 4

ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА И ТАРИФЫ

1. Договаривающиеся государства обязуются, в зависимости от имеющихся у них возможностей, предоставлять в пунктах ввоза, вывоза, а в случае необходимости — в пунктах перегрузки, соответствующие транспортные средства и погрузочно-разгрузочное оборудование, чтобы транзитное движение осуществлялось без неоправданных задержек.

2. Договаривающиеся государства обязуются применять к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуатируемыми государством или находящимися под управлением государства, тарифы или сборы, которые, с учетом условий транспорта и соображений коммерческой конкуренции, будут разумными в отношении как их ставок, так и условий их применения. Эти тарифы или сборы устанавливаются таким образом, чтобы максимально облегчать транзитное движение, и не должны превышать тарифов или сборов, применяемых Договаривающимися государствами при перевозках через их территорию товаров стран, имеющих выход к морю. Положения настоящего пункта распространяются также на тарифы и сборы, которые могут применяться к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуати-

руемыми предприятиями или частными лицами или находящимися под их управлением, в тех случаях, когда тарифы или сборы устанавливаются или регламентируются Договаривающимся государством. Употребляемое в настоящем пункте понятие «устройства» охватывает транспортные средства, портовые сооружения и пути, за пользование которыми взимаются тарифы или сборы.

3. Всякая монопольная служба буксировки, которая создана на водных путях, используемых в целях транзита, должна быть организована таким образом, чтобы не препятствовать транзитному проходу судов.

4. Положения настоящей статьи должны применяться с соблюдением условий о недопущении дискриминации, установленных в пункте 1 статьи 2.

Статья 5

МЕТОДЫ И ДОКУМЕНТАЦИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТАМОЖЕННЫХ, ТРАНСПОРТНЫХ И ДРУГИХ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ

1. Договаривающиеся государства применяют административные и таможенные меры, разрешающие свободное, непрерывное и постоянное транзитное движение. В случае необходимости они должны вступать в переговоры для достижения соглашения относительно мер по обеспечению и облегчению упомянутого транзитного движения.

2. Договаривающиеся государства обязуются использовать упрощенную документацию и быстрые методы выполнения таможенных, транспортных и других административных формальностей в отношении транзитного движения в течение всего транзитного следования по их территории, включая всякую перегрузку, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменения в способе перевозки, которые могут произойти в течение такого следования.

Статья 6

ХРАНЕНИЕ ТРАНЗИТНЫХ ГРУЗОВ

1. Условия хранения транзитных грузов в пунктах ввоза и вывоза и в промежуточных пунктах транзитного государства могут быть установлены по соглашению между заинтересованными государствами. Транзитные государства предоставляют по меньшей мере такие же благоприятные условия хранения, как и те, которые предоставляются для грузов, прибывающих в эти страны или отправляемых из этих стран.

2. Тарифы и сборы устанавливаются в соответствии со статьей 4.

*Статья 7***ЗАДЕРЖКИ ИЛИ ЗАТРУДНЕНИЯ В ТРАНЗИТНОМ ДВИЖЕНИИ**

1. За исключением случаев непреодолимой силы, Договаривающиеся государства принимают все меры к тому, чтобы избежать задержек или ограничений в транзитном движении.
2. Если в транзитном движении происходят задержки или другие затруднения, компетентные власти транзитного государства или транзитных государств и компетентные власти внутриконтинентального государства сотрудничают в целях их быстрого устранения.

*Статья 8***СВОБОДНЫЕ ЗОНЫ И ДРУГИЕ ТАМОЖЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ**

1. В портах ввоза и вывоза транзитных государств, по соглашению между этими государствами и внутриконтинентальными государствами, могут для удобства транзитного движения создаваться свободные зоны или другие таможенные возможности.
2. Такого же рода возможности могут быть также созданы для внутриконтинентальных государств в других транзитных государствах, не имеющих морского побережья или морских портов.

*Статья 9***ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ БОЛЕЕ ЗНАЧИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ**

Настоящая Конвенция никоим образом не влечет за собой лишения права на пользование транзитными возможностями, которые более значительны, чем предусмотренные в настоящей Конвенции, и о которых, при условии их соответствия принципам Конвенции, согласились между собой Договаривающиеся государства, или которые предоставлены каким-либо Договаривающимся государством. Конвенция также не препятствует предоставлению в будущем права на пользование такими более значительными возможностями.

*Статья 10***ОТНОШЕНИЕ К ОГОВОРКЕ О НАИБОЛЬШЕМ БЛАГОПРИЯТСТВОВАНИИ**

1. Договаривающиеся государства соглашаются о том, что в отношении возможностей и специальных прав, предоставляемых настоящей Конвенцией внутриконтинентальным государствам по причине их особого географического положения, не распространяется действие оговорки о наибольшем благоприятствовании. Внутриконтинентальное государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, может претендовать на возможности и специальные

права, предоставляемые внутриконтинентальным государствам в соответствии с настоящей Конвенцией, только на основании оговорки о наибольшем благоприятствовании, предусмотренной договором между этим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности и специальные права.

2. Если какое-либо Договаривающееся государство предоставляет какому-либо внутриконтинентальному государству возможности или специальные права, более значительные, чем те, которые предусматриваются в настоящей Конвенции, предоставление этих возможностей или специальных прав можно ограничить данным внутриконтинентальным государством, за исключением случаев, когда непредоставление таких более значительных возможностей или специальных прав любому другому внутриконтинентальному государству противоречит положениям о наибольшем благоприятствовании, содержащимся в каком-нибудь договоре между таким другим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности или специальные права.

Статья 11

ИЗЪЯТИЯ ИЗ КОНВЕНЦИИ ПО СООБРАЖЕНИЯМ ЗДРАВООХРАНЕ- НИЯ, БЕЗОПАСНОСТИ И В ЦЕЛЯХ ОХРАНЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬ- НОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Настоящая Конвенция не обязывает ни одно Договаривающееся государство допускать транзит лиц, въезд которых на его территорию воспрещен, или транзит товаров, ввоз которых не допускается, либо по соображениям нравственности, здравоохранения или безопасности общества, либо в качестве меры предосторожности против болезней животных и растений или против вредителей.

2. Каждое Договаривающееся государство имеет право принимать необходимые меры предосторожности и другие меры для обеспечения того, чтобы лица и товары, в особенности товары, на которые имеется монополия, действительно следовали транзитом и чтобы средства транспорта действительно использовались для перевозки таких товаров, а также для обеспечения безопасности путей и средств сообщения.

3. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает мер, которые какое-либо Договаривающееся государство может быть вынуждено принять во исполнение постановлений какой-либо общей международной конвенции, участником которой оно является, независимо от того, носит ли такая конвенция мировой или региональный характер и была ли она уже заключена на день заключения настоящей Конвенции или будет заключена в будущем, в тех случаях, когда такие постановления касаются:

- а) экспорта, импорта или транзита определенных видов товаров, таких как наркотики, или другие опасные лекарственные средства, или оружие; или
- б) охраны промышленной, литературной или художественной собственности, или охраны фирменных наименований и указаний происхождения или наименований места происхождения, а равно и пресечения недобросовестной конкуренции.

4. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует любому Договаривающемуся государству принимать какие-либо меры, необходимые для защиты своих существенных интересов безопасности.

Статья 12

ИЗЪЯТИЯ В СЛУЧАЕ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ

Меры общего или частного характера, которые Договаривающееся государство вынуждено принимать при возникновении чрезвычайных обстоятельств, угрожающих его политическому существованию или безопасности, могут, в исключительных случаях и в течение возможно более короткого периода, повлечь за собой отступление от положений настоящей Конвенции при том условии, что принцип свободы транзита должен соблюдаться в максимально возможной мере в течение этого периода.

Статья 13

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ ВО ВРЕМЯ ВОЙНЫ

Настоящая Конвенция не устанавливает права и обязанности воюющих и нейтральных сторон во время войны. Однако Конвенция остается в силе во время войны в той мере, в какой это представляется возможным с учетом таких прав и обязанностей.

Статья 14

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО КОНВЕНЦИИ И ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Настоящая Конвенция не налагает на какое-либо Договаривающееся государство никаких обязательств, противоречащих его правам и обязанностям как члена Организации Объединенных Наций.

Статья 15

ВЗАИМНОСТЬ

Положения настоящей Конвенции применяются на основе взаимности.

Статья 16

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящей Конвенции и который не разрешен путем переговоров или другими мирными средствами разрешения споров в течение девяти месяцев, разрешается по просьбе одной из сторон путем арбитража. Арбитражная комиссия состоит из трех членов. Каждая сторона в споре назначает одного члена Комиссии, а третий член Комиссии, который должен быть председателем, избирается с общего согласия сторон. Если стороны не придут к соглашению о назначении третьего члена Комиссии в течение трех месяцев, третий член Комиссии назначается Председателем Международного Суда. Если любая из сторон в течение трех месяцев не сделает требуемого назначения, Председатель Международного Суда заполняет оставшиеся вакансии или вакансии.
2. Арбитражная комиссия разрешает передаваемые ей вопросы простым большинством голосов, и ее решения обязательны для сторон.
3. Арбитражные комиссии или другие международные органы, которым поручается разрешение споров по настоящей Конвенции, сообщают другим Договаривающимся государствам через посредство Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о существовании и характере споров и об условиях их разрешения.

Статья 17

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1965 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения или государствами, являющимися участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником Конвенции.

Статья 18

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 20

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после дня сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении по меньшей мере двумя внутриконтинентальными государствами и двумя транзитными государствами, имеющими морское побережье.
2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 21

ПЕРЕСМОТР

По требованию одной трети Договаривающихся государств и с согласия большинства Договаривающихся государств, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции.

Статья 22

УВЕДОМЛЕНИЯ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17:

- a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 17, 18 и 19;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 20;
- c) о требованиях о пересмотре настоящей Конвенции в соответствии со статьей 21.

Статья 23

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке восьмого июля тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞:
За Алжир:
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

Lucio GARCÍA DEL SOLAR
December 29, 1965

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奥地利:

За Австрию:

FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

FOR BELGICA:

Compte tenu des réserves* exprimées dans ma lettre à Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, n° S. 5036 du 30 décembre 1965¹.

C. SCHUURMANS

le 30 décembre 1965

¹ [Translation] Subject to the reservations* stated in my letter No. S. 5036 of 30 December 1965, addressed to the Secretary-General of the United Nations.

**Text of the reservations:*

1 With regard to the application of article 3 of the Convention, the Belgian Government considers that the exemption relates exclusively to duties or taxes on imports or exports, and not to taxes on transactions, such as the Belgian tax on transport and auxiliary services, which also apply to internal trade

2 Belgium can apply article 4, paragraph 1, only in so far as State-owned means of transport and handling equipment are concerned

3. The Belgian Government intends, upon depositing its instrument of ratification of the Convention, to make a reservation concerning the rights and obligations of Belgium arising from its adherence to certain international treaties relating to economic matters or trade

**Texte des réserves:*

1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport

2 La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1^{er} de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'État.

3. Le Gouvernement belge envisage de faire, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique ou commercial.

FOR BOLIVIA:
 POUR LA BOLIVIE:
 玻利維亞:
 За БОЛИВИЮ:
 POR BOLIVIA:

F. ORTIZ S.
 29 de diciembre de 1965¹

FOR BRAZIL:
 POUR LE BRÉSIL:
 巴西:
 За БРАЗИЛИЮ:
 POR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA
 August 4th, 1965

¹ With the following statement :

¹ Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... Mi Gobierno me instruye en esta oportunidad, para dejar constancia del criterio boliviano, que ya consta en las actas de la Conferencia, en sentido de que « Bolivia no es un país sin litoral sino una nación que por circunstancias transitorias está privada de acceso al mar a través de su costa propia » y de que « el libre tránsito irrestricto e incondicional debe reconocerse en el Derecho Internacional como un atributo inherente a los territorios y países enclaustrados, fundándose en razones de justicia y en la necesidad de facilitar esa contribución al progreso general en igualdad de condiciones ».

Estas opiniones bolivianas, consubstanciales con la soberanía nacional no dejarán de manifestarse en ninguna ocasión, y mi país firmará el Convenio a que me refiero en un testimonio de su espíritu de cooperación con las Naciones Unidas y los países privados de costa marítima que se encuentran en vías de desarrollo. ...

[Translation] ... I have been instructed by my Government to place on record the Bolivian view, which is already to be found in the records of the Conference, that "Bolivia is not a land-locked State but a nation which is deprived by temporary circumstances of access to the sea across its own coast" and that "unrestricted and unconditional freedom of transit must be recognized in international law as an inherent right of enclosed territories and countries for reasons of justice and because of the need to facilitate such transit as a contribution to general progress on a basis of equality".

Bolivia will on no occasion fail to maintain these views, which are inherent in national sovereignty, and, by signing the Convention, will give evidence of its willingness to co-operate with the United Nations and the developing countries without a sea-coast..

[Traduction] ... Conformément aux instructions que j'ai reçues en l'occurrence de mon Gouvernement, je tiens à réaffirmer la position qui est celle de mon pays et qui ressort des documents officiels de la Conférence, à savoir que « la Bolivie n'est pas un pays sans littoral mais un État qui, par suite de circonstances passagères, est empêché d'accéder à la mer par sa propre côte » et que « la liberté de transit inconditionnelle et sans restriction doit être reconnue en droit international comme un droit inhérent des territoires et pays enclavés, eu égard aux exigences de la justice et à la nécessité de faciliter le progrès général dans des conditions d'égalité ».

La Bolivie fera toujours valoir ces principes, qui sont inséparables de la notion de souveraineté nationale, et mon pays signera la Convention susmentionnée pour témoigner de sa volonté de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et avec les pays en voie de développement qui n'ont pas de littoral...

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
FOR BULGARIA:

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирма:
FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой следующего содержания:

« Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя не обязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

Г. ЧЕРНУЩЕНКО¹

28.XII.65

¹ [Translation] With the following reservation:

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

G. CHERNUSHCHENKO

The following statement was also made upon signature

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la RSS de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend

G. TCHERNOUCHTCHENKO

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участниками этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the

(Continued on p. 107)

[Traduction] La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci.

(Suite à la p. 107)

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
FOR SAMBOYA:

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
FOR EL CAMERÚN:

J. B. BELEOKEN
10 août 1965

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

(Continued from p. 106)

opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

(Suite de la p. 106)

La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les États et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion de tout État. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'est habilité à empêcher un autre État d'adhérer à une convention de ce genre.

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноеафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

M. GALLIN-DOUATHE
New York, le 30 décembre 1965

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За ЧИЛИ:
POR CHILE:

Con reserva del artículo 16, declarando que en cualquiera controversia con países americanos sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, Chile procederá de acuerdo con los instrumentos interamericanos para la solución pacífica de controversias que obliguen tanto a Chile como al otro país americano¹.

Renán FUENTEALBA
December 20, 1965

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За КИТАЙ:
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За КОЛУМБИЮ:
POR COLOMBIA:

¹ [Translation] With a reservation with regard to article 16, to the effect that, in any dispute with American countries over the interpretation or implementation of this Convention, Chile shall proceed in accordance with whatever inter-American instruments concerning the peaceful settlement of disputes may be binding both on Chile and on the other American country.

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante au sujet de l'article 16 : au cas où un différend surgirait avec un pays américain, à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la Convention, le Chili agirait conformément aux textes des accords interaméricains pour le règlement pacifique des différends qui lient à la fois le Chili et l'autre pays américain en cause.

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (布拉薩市):

За Конго (Браззавиль):

FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):

POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):

剛果 (民主共和國):

За Демократическую Республику Конго:

FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

賽普勒斯:

За Кипр:

FOR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
 捷克斯拉夫:
 За Чехословакию:
 FOR CHECOSLOVAQUIA:

With reservations* to articles 16, 17, 19, 22 and 23, the text of which is enclosed hereto.¹

Milan KLUSAK
 10 December 1965

FOR DAHOMEY:
 POUR LE DAHOMEY:
 達荷美:
 За Дагомею:
 FOR EL DAHOMEY:

¹ [Traduction] Avec réserves* aux articles 16, 17, 19, 22 et 23. Texte des réserves joint en annexe

*Texte des réserves:

1) La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par l'article 16, qui prévoit le recours obligatoire à l'arbitrage à l'occasion de tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions de la Convention. La République socialiste tchécoslovaque soutient que l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans toute affaire devant être soumise à arbitrage.

2) La République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 17 et 19 ont un caractère discriminatoire car, sur la base de leurs dispositions, plusieurs États ont été privés de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention a trait à des questions qui intéressent tous les États; elle doit donc être ouverte à la participation de tous les États Conformément au principe de l'égalité souveraine, aucun État n'a le droit d'empêcher d'autres États de devenir parties à une convention d'intérêt général.

3) Cette dernière réserve s'applique aussi aux articles 22 et 23 pour les mêmes raisons.

*Texts of the reservations:

(1) The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by article 16 providing for a compulsory procedure of arbitration for any dispute which may arise with respect to interpretation or application of the provisions of the Convention. The Czechoslovak Socialist Republic maintains that the consensus of all Parties to the dispute is indispensable in any particular case to be submitted for arbitration.

(2) The Czechoslovak Socialist Republic considers articles 17 and 19 to be of discriminatory character since, on the basis of their provisions, a number of States has been deprived of the possibility of becoming a Party to the Convention.

The Convention relates to matters which are of interest to all States; consequently, it has to be open for participation of all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from becoming a Party to the Convention of general interest.

(3) The latter reservation applies also to articles 22 and 23 for the same reasons.

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
 POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
 德意志聯邦共和國:
 За Федеративную Республику Германии:
 POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

With the reservations* set forth in my note of December 20, 1965 addressed to the Secretary-General of the United Nations, which is attached herewith.¹

Sigismund VON BRAUN
 December 20, 1965

**Text of the reservations:*

In respect of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7:

The Federal Republic of Germany starts from the assumption that normal frontier controls which, in accordance with international agreements and with existing national legislation, are carried through in an adequate and nondiscriminatory manner, meet the requirements of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7.

In respect of article 2, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany understands this provision to imply that, as long as agreements according to article 2, paragraph 2, have not been concluded, the national regulations of the transit state will apply.

In respect of article 4, paragraph 1 and article 6, paragraph 1:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as provided for in article 4, paragraph 1 and in article 6, paragraph 1. Considering transport conditions in the Federal Republic of Germany, however, it may be taken for granted that sufficient means of transport as well as handling equipment and storage facilities will be available for traffic in transit. Should difficulties arise nevertheless, the Government of the Federal Republic of Germany would be prepared to seek remedies.

In respect of article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2:

(Continued on p. 114)

¹ [Traduction] Avec les réserves* énoncées dans ma note du 20 décembre 1965 adressée au Secrétaire général des Nations Unies. Texte des réserves joint en annexe.

**Texte des réserves:*

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, l'article 5 et l'article 7:

La République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que les mesures de contrôle qui sont normalement prévues à la frontière et qui, conformément aux accords internationaux et à la législation nationale en vigueur, sont appliquées d'une manière raisonnable et non discriminatoire répondent aux stipulations du paragraphe 1 de l'article 2, de l'article 5 et de l'article 7.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2:

Pour la République fédérale d'Allemagne, il est implicitement entendu dans cette clause que, jusqu'à la conclusion des accords prévus par le paragraphe 2 de l'article 2, la réglementation nationale de l'État transitaire sera applicable.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6:

La République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6. Néanmoins, compte tenu de l'état des transports dans la République fédérale d'Allemagne, il est possible de présumer que des moyens de transport, du matériel de manutention et des installations d'entreposage adéquats pourront être mis à la disposition du commerce de transit. Au cas où néanmoins des difficultés se produiraient, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait disposé à s'efforcer d'y remédier.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6:

(Suite à la p. 114)

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
FOR EL GABÓN:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
FOR GHANA:

(Continued from p. 113)

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as contained in article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2. The Government of the Federal Republic of Germany is, however, prepared, within the scope of its possibilities, to use its influence as regards tariffs and charges so as to facilitate traffic in transit as much as possible.

(Suite de la page 113)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est néanmoins disposé, dans la mesure du possible, à user de son influence en matière de tarifs et de taxes pour faciliter au maximum le trafic en transit.

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

Alberto GIOVANNETTI
December 30, 1965

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIA:

Károly CSATORDAY
December 30, 1965

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
FOR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
FOR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Piero VINCI
December 31st, 1965¹

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙買加:
За Ямайку:
POR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

¹ With the following statement:

[*Translation*] ... The Permanent Representative of Italy wishes to notify the Secretary-General that the Italian Government intends to enter specific reservations to the Convention on depositing its instrument of ratification.

¹ Avec la déclaration suivante:

* ... Le Représentant Permanent de l'Italie désire notifier l'intention du Gouvernement italien de formuler des réserves spécifiques quant à ladite Convention au moment de déposer son instrument de ratification. ♦

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданию:
FOR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кению:
FOR KENIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
FOR LAOS:

T. KHAM PAN

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливию:
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH
28.12.1965¹

¹ With the following declaration:

[*Translation*] The Government of Luxembourg envisages the possibility, on depositing the instrument of ratification of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, of entering a reservation relating to its membership in regional economic unions or common markets.

¹ Avec la déclaration suivante:

* Le Gouvernement luxembourgeois envisage comme une éventualité de formuler lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention relative au commerce de transit des pays sans littoral une réserve en relation avec son appartenance à des systèmes régionaux d'union économique ou de marché commun. *

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威:
За Малави:
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
POR MALASIA:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
POR MALI:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
馬耳他:
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
FOR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

J. G. DE BEUS
December 30, 1965

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
POR EL NIGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

Miguel SOLANO LÓPEZ
23 de diciembre de 1965

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
POR RWANDA:

C. MUDENGE
July 23, 1965

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

Franco FIORIO
23 July 1965

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
 POUR LE SOUDAN:
 蘇丹:
 За Судан:
 POR EL SUDÁN:

With reservation* as far as article 2 is concerned. Reservation is attached.¹

Abdul Magid Bashir EL-AHMADI
 11th August 1965

FOR SWEDEN:
 POUR LA SUÈDE:
 瑞典:
 За Швецию:
 POR SUECIA:

**Text of the reservation:*

The Government of the Republic of the Sudan will not consider itself bound by the third sentence of article 2, paragraph 1, of the Convention in respect of the passage across its territory of goods destined to or coming from South Africa or Portugal or goods the ownership of which could be claimed by South Africa or Portugal. The reservation is made in accordance with the spirit of Security Council resolution S/5773, in which the Security Council condemned the *apartheid* policies of the Government of the Republic of South Africa, resolution A/AC.109/124 in which the Special Committee condemned the colonial policy of Portugal and its persistent refusal to carry out the resolutions of the General Assembly, the Security Council and the Special Committee, and resolution CM/Res.6(I) of the Council of Ministers of the Organization of African Unity. The reservations will remain in force pending the ending of the prevailing situation in South Africa and the Portuguese colonies.

Nor will the Republic of the Sudan, as a member of the Arab League, consider itself bound by the same provision in respect of the passage across its territory of goods destined for or coming from Israel.

¹ [Traduction] Avec réserve* à l'article 2. Texte de la réserve joint en annexe.

**Texte de la réserve:*

Le Gouvernement de la République du Soudan ne se considérera pas comme lié par les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance de l'Afrique du Sud ou du Portugal, ou de marchandises dont l'Afrique du Sud ou le Portugal pourraient revendiquer la propriété. La présente réserve est formulée conformément à l'esprit de la résolution S/5773, par laquelle le Conseil de sécurité a condamné la politique d'*apartheid* du Gouvernement de la République sud-africaine, de la résolution A/AC.109/124, par laquelle le Comité spécial a condamné la politique coloniale du Portugal et son refus persistant d'appliquer les résolutions de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité et du Comité spécial, et de la résolution CM/Res. 6 (I) du Conseil des ministres de l'Organisation de l'unité africaine. Cette réserve restera en vigueur aussi longtemps que la situation actuelle en Afrique du Sud et dans les colonies portugaises n'aura pas pris fin.

En tant que membre de la Ligue arabe, la République du Soudan ne se considérera pas davantage comme liée par lesdites dispositions, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance d'Israël.

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

Ernesto THALMANN
10 décembre 1965

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
FOR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
POUR L'UGANDA:
烏干達:
За Уганду:
POR UGANDA:

Apollo K. KIRONDE
21 December 1965

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговоркой следующего содержания:¹

« Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя обязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных госу-

¹ [Translation] With the following reservation:

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

S. SHEVCHENKO
 31 December 1965

The following statement was also made upon signature:

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

S. CHEVCHENKO
 31 décembre 1965

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Украинская Советская Социалистическая Республика считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участником этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Ukrainian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

[Traduction] La République socialiste soviétique d'Ukraine tient à souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions qui touchent aux intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les États. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'a le droit d'empêcher un autre État d'adhérer à une convention de ce genre.

дарств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

С. ШЕВЧЕНКО

31 декабря 1965 года

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговоркой следующего содержания:¹

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств ».

Н. ФЕДОРЕНКО

28 декабря 1965 года

¹ [Translation] With the following reservation:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

N. FEDORENKO
28 December 1965
(Continued on p. 134)

¹ [Traduction] Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

N. FEDORENKO
28 décembre 1965
(Suite à la p. 134)

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
FOR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

(Continued from p. 133)

The following statement was also made upon signature :

(Suite de la p. 133)

La déclaration suivante a en outre été formulée au moment de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым указать на дискриминационный характер статей 17, 19, 22 и 23 Конвенции, согласно которым ряд государств лишен возможности стать участниками этой Конвенции. Конвенция регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех государств, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств. В соответствии с принципом суверенного равенства никакие государства не имеют права отстранять другие государства от участия в подобного рода Конвенции ».

[Translation] The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

[Traduction] L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'États de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les États et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion de tout État. Conformément au principe de l'égalité des États souverains, aucun État n'est habilité à empêcher un autre État d'adhérer à une Convention de ce genre.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Charles W. Yost
December 30, 1965

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
FOR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
FOR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西薩摩亞:
За Западное Самоа:
FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
FOR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA
23rd December 1965

DECLARATION AND RESERVATION DÉCLARATION ET RÉSERVE FAITES
MADE UPON RATIFICATION AU MOMENT DE LA RATIFICATION

MONGOLIA — MONGOLIE

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар далайд гарцгүй улсуудын транзит худалдааны тухай Конвенцийн 16-р зүйлд маргаан таслах Комиссын гишгүүдийг олон улсын шүүхийн дарга томилж байна гэж заасныг өөртөө үл хамаарна хэмээн үзэж байгаа бөгөөд маргаан таслах Комиссын гишгүүдийг зөвхөн маргагч этгээдгүүдийн зөвшөөрснөөр томилох ёстой гэж үзэж байна.

Энэхүү Конвенцийн 17, 19, 22 ба 23-р зүйлгүүдийн заалт нь зарим улсуудаас түүнд оролцох боломжийг тгүүсгэж ялгаварлан гадуурхах шинж чанарыг агуулж байгааг Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яам заан тэмдэглэж, тус Конвенц нь улс бүхэнд хамаарагдах асуудлыг хамарч байгаа тул бүх улсуудаас түүнд оролцох явдалд нээлттэй байх ёстой гэж үзэж байгаагаас бас мэдэгдэж байна.

[TRANSLATION] The Government of the Mongolian People's Republic deems it essential to draw attention to the discriminatory nature of the provisions of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are excluded from participating in this Convention. The Convention deals with matters of interest to all States and should therefore be open for participation by all States.

The Government of the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that the appointment of members of the arbitration commission should be made only with the consent of all the parties to the dispute.

[TRADUCTION] Le Gouvernement de la République populaire mongole juge essentiel d'appeler l'attention sur le caractère discriminatoire des dispositions des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, en vertu desquels un certain nombre d'États ne sont pas admis à participer à cette Convention. La Convention traite de questions intéressant tous les États et devrait donc être ouverte à la participation de tous les États.

Le Gouvernement de la République populaire mongole ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention relative au commerce de transit des États sans littoral, en vertu duquel des membres de la Commission d'arbitrage peuvent être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et il déclare que les membres de cette commission ne devraient être nommés qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.